

SHAKESPEARE JAHRBUCH 2019



FLUCHT

EXIL

MIGRATION

Kröner

SHAKESPEARE JAHRBUCH

BAND 155

DEUTSCHE SHAKESPEARE-GESELLSCHAFT

SHAKESPEARE
JAHRBUCH

herausgegeben von

SABINE SCHÜLTING

in Verbindung mit

NORBERT GREINER, STEPHAN LAQUÉ,
FELIX SPRANG und LENA STEVEKER

Band 155/2019

ALFRED KRÖNER VERLAG STUTTGART

WISSENSCHAFTLICHER BEIRAT

LUKAS ERNE (Université de Genève)
EWAN FERNIE (Shakespeare Institute, University of Birmingham)
MARTA GIBIŃSKA (Uniwersytet Jagielloński, Kraków)
DIANA HENDERSON (Massachusetts Institute of Technology)
TON HOENSELAARS (Universiteit Utrecht)
VERENA LOBSIEN (Humboldt-Universität zu Berlin)
ANDREAS MAHLER (Freie Universität Berlin)
ÁNGEL-LUIS PUJANTE (Universidad de Murcia)
HANNA SCOLNICOV (Tel-Aviv University)
JYOTSNA G. SINGH (Michigan State University)
NATHALIE VIENNE-GUERRIN (Université Paul Valéry Montpellier 3)

Mitglieder der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft erhalten das Jahrbuch unentgeltlich. Anmeldungen zur Mitgliedschaft bei der Geschäftsstelle der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft, Windischenstraße 4–6, 99423 Weimar.

GESAMTREDAKTION des Jahrbuchs: Prof. Dr. Sabine Schülting, Institut für Englische Philologie, Freie Universität Berlin, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin (sabine.schuelting@fu-berlin.de). Redaktionsassistentz: Martin Müller.

BÜCHERSENDUNGEN (Rezensionsexemplare) werden erbeten an die Redaktion der “Bücherschau”: Prof. Dr. Stephan Laqué, Institut für Englische Philologie, Freie Universität Berlin, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin.

Wir danken für die Förderung durch die Arbeitsgemeinschaft Literarischer Gesellschaften, die Thüringer Staatskanzlei und die Freie Universität Berlin.

Shakespeare Jahrbuch Band 155/2019
herausgegeben von Sabine Schülting in Verbindung mit
Norbert Greiner, Stephan Laqué, Felix Sprang und Lena Steveker
Stuttgart: Kröner 2019
ISSN: 1430-2527
ISBN: 978-3-520-95000-0
ISBN-E-Book: 978-3-520-95091-8
© 2019 by Alfred Kröner Verlag Stuttgart
Datenkonvertierung E-Book: Alfred Kröner Verlag, Stuttgart

FLUCHT – EXIL – MIGRATION

“Exile hath more terror in his look / Much more than death”, klagt Romeo, als er von seiner Verbannung erfährt. Der Ausschluss aus der Gemeinschaft und der Verlust der Heimat waren auch in der Frühen Neuzeit angstbesetzt, und doch war die Zeit durch vielfältige Formen von Migration geprägt: Arbeitsmigration, religiöses Exil, Flucht und Vertreibung durch Kriege. Shakespeares Dramen, in denen solche Themen omnipräsent sind, verhandeln die frühneuzeitlichen Debatten, sie ermöglichen aber auch eine Reflexion von Exil und Migration im 20. und 21. Jahrhundert. Alexander Schunka eröffnet den Band mit einem Beitrag zu frühneuzeitlicher Migration in Europa, der dann auf religiöse Exilant*innen und die Verbreitung Shakespeares durch Wanderschauspieltruppen fokussiert. Auch Anne Fleig fragt nach dem Zusammenhang zwischen der Migration von Menschen (im Dreißigjährigen Krieg) und der von Texten, und zwar am Beispiel von Schillers Auseinandersetzung mit Shakespeare in *Wallenstein*. Während David Schalkwyk das Fremdwerden der Heimat und die metaphysischen Aspekte des Exils in *King Lear* und *The Comedy of Errors* diskutiert, konzentriert sich Sophie Emma Battell anhand von *Richard II* auf die sprachlichen Dimensionen des Exils. Inmaculada Sánchez-García und Michael Meyer betrachten Filmadaptionen: Sánchez-García liest *The High Sun* als *Romeo and Juliet*-Bearbeitung, die das Motiv der Grenze und die Figur des Fremden vor dem Hintergrund des Kroatienkriegs thematisiert. Aus der Analyse von Exil und ‘Heimat’ in einem Animationsfilm von *As You Like It* entwickelt Meyer Überlegungen für den Unterricht. Die letzten drei Aufsätze erörtern das Verhältnis von Exilant*innen zu Shakespeare: Anhand der britischen Theatergruppe Nu Nu beschreibt Mihai Florea die problematische Situation von Shakespeare-Schauspieler*innen in Großbritannien, deren Muttersprache nicht Englisch ist. Keith Gregor zeichnet nach, wie Shakespeare für emigrierte Schriftsteller, die zu Ende der Franco-Zeit nach Spanien zurückkehren wollten, eine ambivalente Rolle spielte. Kai Wiegandt schließlich betrachtet die Auseinandersetzung mit Exil und Nation in der so genannten ‘Robben Island Bible’.

SABINE SCHÜLTING

Der 157. Band des *Jahrbuchs* (2021) wird dem Rahmenthema “Tanz” gewidmet sein. Beiträge sollten bis zum 30. April 2020 an die Herausgeberin (sabine.schuelting@fu-berlin.de) geschickt werden. Weitere Informationen finden Sie auf der Website der Shakespeare Gesellschaft.

VORSTAND DER
DEUTSCHEN SHAKESPEARE-GESELLSCHAFT

Ehrenpräsident: SIR KENNETH BRANAGH

Präsidentin: PROF. DR. CLAUDIA OLK (Berlin)

Vizepräsident: PROF. DR. ROLAND WEIDLE (Bochum)

Schatzmeister: HARTMUT KRUSE (Erfurt)

PROF. DR. WERNER BRÖNNIMANN (St. Gallen)

PROF. DR. MARIA EISENMANN (Würzburg)

PD DR. ANNE ENDERWITZ (Berlin)

DR. DIETER FUCHS (Wien)

KARL-MATTHIAS KLAUSE (Washington/Berlin)

DR. VANESSA SCHORMANN (München)

PROF. DR. FELIX SPRANG (Siegen)

Ex officio

DR. BETTINA BOECKER (Stellvertretende Leiterin der Shakespeare-Forschungs-
Bibliothek München)

JOHAN SIMONS (Intendant des Schauspielhauses Bochum)

DR. REINHARD LAUBE (Direktor der

Herzogin Anna Amalia Bibliothek Weimar)

JULIA MIEHE (Stadtkulturdirektorin der Stadt Weimar)

PROF. DR. SABINE SCHÜLTING (Herausgeberin des *Shakespeare Jahrbuchs*)

DIETMAR DIECKMANN (Stadtrat für Bildung, Kultur und Sport der Stadt
Bochum)

HASKO WEBER (Generalintendant des Deutschen Nationaltheaters Weimar)

Die Adresse der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft:

Windischenstraße 4-6

99423 Weimar

Telefon/Fax (0 36 43) 90 40 76

Website der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft:

<http://www.shakespeare-gesellschaft.de>

INHALTSVERZEICHNIS

AUFSÄTZE: FLUCHT – EXIL – MIGRATION

“Ha, banishment!” Migration und Exil in Shakespeares Europa (ALEXANDER SCHUNKA)	13
Shakespeare und der Dreißigjährige Krieg: Verflechtungen in Schillers <i>Wallenstein</i> (ANNE FLEIG)	39
Storms and Drops, Bonds and Chains: Exile in <i>King Lear</i> and <i>The Comedy of Errors</i> (DAVID SCHALKWYK) . . .	59
“Speechless death”: Nostalgia for the Mother Tongue in <i>Richard II</i> (SOPHIE EMMA BATTELL)	78
War-Crossed Lovers: Strangers across Borders in <i>The High Sun</i> (INMACULADA N. SÁNCHEZ-GARCÍA)	99
Migration, Exile and ‘Home’ in Shakespeare’s <i>As You Like It</i> and Its Animated Adaptation (MICHAEL MEYER)	116
‘Egg-fying’ <i>Hamlet</i> : The Second Language Actor and Shakespeare Grammaticality (MIHAI FLOREA)	134
Pilgrims in their own Country: The Return of the Exile and Rewritings of Shakespeare in Late-Francoist Spain (KEITH GREGOR)	150
Shakespeare im und über Exil: Die ‘Robben Island Bible’ (KAI WIEGANDT)	165

THEATERSCHAU

Shakespeare auf deutschsprachigen Bühnen 2017/2018
(Gesamtredaktion: Norbert Greiner und Felix Sprang)

Fokussierung und Diffusion: Shakespeare in Norddeutschland (UTE BERNS, VERENA KEIDEL und MONIKA PIETRZAK-FRANGER)	191
Eine Geschichte zweier Ballette: Nacho Duatos <i>Romeo und Julia</i> an der Staatsoper Berlin (JONAS KELLERMANN)	199
# <i>MeToo</i> ? Lumpenpüppchen und reaktionäre Travestien auf den Bühnen in Nordrhein-Westfalen (SARAH BRIEST, JAN MOSCH und ROLAND WEIDLE)	203
Altersmilde und altersmüde hier – Blendwerk dort: Shakespeare im Südwesten (FELIX SPRANG)	225

Von Zombies und Piraten: Shakespeare in Österreich (LUDWIG SCHNAUDER)	232
#MeToo bei Shakespeare in der Schweiz (MARKUS MARTI)	237
Verzeichnis der Shakespeare-Inszenierungen der Spielzeit 2017/2018 (BETTINA BOECKER UND JOHANNA STOWASSER)	240

BÜCHERSCHAU

(Gesamtredaktion: Stephan Laqué und Lena Steveker)

Shylock's Jewish Experience

Edna Nahshon and Michael Shapiro eds, <i>Wrestling with Shylock: Jewish Responses to The Merchant of Venice</i> ; Sara Coodin, <i>Is Shylock Jewish? Citing Scripture and the Moral Agency of Shakespeare's Jews</i> (SHAUL BASSI) . . .	251
--	-----

On Quoting Shakespeare

Julie Maxwell and Kate Rumbold eds, <i>Shakespeare and Quotation</i> ; Regula Hohl Trillini, <i>Casual Shakespeare: Three Centuries of Verbal Echoes</i> (LOIS POTTER)	254
---	-----

Shakespeare's Times

Lukas Lammers, <i>Shakespearean Temporalities: History on the Early Modern Stage</i> ; Lauren Shohet ed., <i>Temporality, Genre and Experience in the Age of Shakespeare: Forms of Time</i> (WOLFRAM KELLER)	257
--	-----

Einzelrezensionen

Sophie Chiari and Mickaël Popelard eds, <i>Spectacular Science, Technology and Superstition in the Age of Shakespeare</i> (LYNDSY BAKEWELL)	260
Andrew Hadfield, <i>Lying in Early Modern English Culture: From the Oath of Supremacy to the Oath of Allegiance</i> (CALLAN DAVIES)	261
Bastian Kuhl, <i>Verhandlungen von Kindlichkeit: Die englischen Kinderschauspieltruppen der Shakespeare-Zeit</i> (THOMAS KULLMANN) . . .	263
Anne Barton, <i>The Shakespearean Forest</i> (RANDALL MARTIN)	265
Nicholas Luke, <i>Shakespearean Arrivals: The Birth of Character</i> (ANJA MÜLLER-WOOD)	266
Ewan Fernie, <i>Shakespeare for Freedom: Why the Plays Matter</i> (JOHN ROE)	268
Marlena Tronicke, <i>Shakespeare's Suicides: Dead Bodies that Matter</i> (KIRSTEN SANDROCK)	269

Leah S. Marcus, <i>How Shakespeare Became Colonial: Editorial Tradition and the British Empire</i> (MARIA SHMYGOL)	271
Valerie M. Fazel and Louise Geddes eds, <i>The Shakespeare User: Critical and Creative Appropriations in a Networked Culture</i> (REGULA HOHL TRILLINI)	272
Katrin Suhren, <i>Shakespeares Charismatiker: Herrschaftsentwürfe in den Historien und Römerdramen im Blick Max Webers</i> (ROLAND WEIDLE) .	274
Andrew James Hartley ed., <i>Shakespeare and Millennial Fiction</i> (KAI WIEGANDT)	275
Emily Oliver, <i>Shakespeare and German Reunification: The Interface of Politics and Performance</i> (SIMON WILLIAMS)	277

BERICHTE

Tätigkeitsbericht der Präsidentin (Frühjahr 2018) (CLAUDIA OLK)	281
“Flucht – Exil – Migration”: Shakespeare-Tage in Weimar, 20. – 22. April 2018 (JONAS KELLERMANN)	284
“Othello”: Herbsttagung in Bochum, 23. – 24. November 2018 (JONAS KELLERMANN)	287
Zum Gedenken an Dieter Mehl (1933–2018)	290
Register	295
Über die Autorinnen und Autoren	307
Martin-Lehnert-Preis.	311

AUFSÄTZE:

FLUCHT – EXIL – MIGRATION

“Ha, banishment!”¹

Migration und Exil in Shakespeares Europa

ALEXANDER SCHUNKA

Vorbemerkung: Shakespeare, Migration und die Geschichte der Frühen Neuzeit

Wer aktuelle Debatten über Migration, Flucht und Asyl um eine gelehrte Perspektive bereichern möchte, dem bieten Shakespeares Leben und Werk zahlreiche Anknüpfungspunkte. Davon bleibt auch das Feuilleton nicht unberührt: Teils im Anklang an Ergebnisse der wissenschaftlichen Shakespeareforschung, teils in freierer Adaption dienen Shakespeares Dramen gern als Ideenpool zur Bewältigung moderner Flüchtlingskrisen. So ist *Othello* im Lichte aktueller Integrationsdebatten verstanden worden als perfekt assimilierter Immigrant, als “colonial subject who has absorbed European culture and morality”.² Vor dem Hintergrund von Einwanderungsgeschehen und Xenophobie im heutigen Europa rief man *Sir Thomas More* in Erinnerung, der sich gegen die “mountainish inhumanity” eines fremdenfeindlichen Mobs gestellt habe.³ Romeo schließlich steuert in dieser Auswahl – nicht allein durch das titelgebende Zitat dieses Beitrags – gewissermaßen die Exilperspektive bei, wenn er über das Verhältnis von Verbannung und Tod reflektiert. So scheint sich Shakespeare ohne größere Schwierigkeiten auf die heutige Zeit übertragen zu lassen. Manchmal schreckt man jedoch selbst vor anachronistischen Aktualisierungen nicht zurück, wenn

-
- 1 William Shakespeare, *Romeo and Juliet*, hg. von René Weis. The Arden Shakespeare, Third Series (London: Bloomsbury, 2012), 3,3.12. Weitere Zitate aus *Romeo and Juliet* entstammen dieser Ausgabe. – Für technische Hilfestellung beim Abschluss des Aufsatzes danke ich Merve Tekgürler.
 - 2 Ana Maria Manzanar Calvo, zitiert in Yasmin Alibhai-Brown, “Shakespeare Speaks Acutely to Our Age of High-Migration Anxiety”, *The Guardian*, 30. April 2016, <https://www.theguardian.com/global/2016/apr/30/shakespeare-speaks-acutely-to-our-age-of-migration>, letzter Zugriff 6. September 2018.
 - 3 William Shakespeare, zitiert in Mark Brown, “William Shakespeare’s Handwritten Plea for Refugees to Go Online”, *The Guardian*, 15. März 2016, <https://www.theguardian.com/books/2016/mar/15/william-shakespeare-handwritten-plea-for-refugees-online-sir-thomas-more-script-play-british-library-exhibition>, letzter Zugriff 6. September 2018.

etwa im Kontext von Shakespeares *Tempest* von protestantischen “Boat People” im 16. Jahrhundert die Rede ist, die sich vom Kontinent über den Ärmelkanal nach England aufgemacht hätten, um damit in Frankreich dem angeblichen “genocide” der Bartholomäusnacht zu entgehen.⁴

Shakespeares Werk legt reichhaltige Assoziationen nahe zu Exil, Migration, Flucht, Verbannung und Zuwanderung. Die einschlägige Forschung hat festgestellt, dass solche Themen in mehr als der Hälfte aller Shakespeare-Dramen angesprochen werden.⁵ Damit korrespondiert die europäische Perspektive seiner Stücke, denn rund zwei Drittel der Schauplätze liegen auf dem europäischen Kontinent.⁶ Teils spielen die Dramen in Gebieten, die zu Lebzeiten des Dichters als besonders migrationsintensiv galten: neben England etwa Frankreich, der Mittelmeerraum, aber auch Böhmen, das von Shakespeare bekanntlich ans Meer verlegt wird.

Worauf lässt sich diese scheinbare Obsession Shakespeares mit dem Thema Migration zurückführen? Gelegentlich ist behauptet worden, dass der Dichter über einen innerfamiliären Migrationshintergrund verfügt habe oder selbst ein Migrant gewesen sei: mit sizilianischen, französischen, wenn nicht gar deutschen Wurzeln.⁷ Die seriösere Forschung hat vermutet, dass Shakespeare zeitweilig in Verbannung lebte – im Londoner Exil, nachdem man ihn aus Stratford-upon-Avon ausgewiesen habe. Zumindest habe er sich in der großen Stadt an der Themse als Exulant gefühlt.⁸

Trotz der spärlich vorliegenden Informationen über Shakespeares Leben ist darauf hingewiesen worden, dass der Dichter in seiner Londoner Zeit in engem Kontakt zu Migranten stand – vor allem zu Menschen französischer und niederländischer Herkunft. Nachvollziehbar wäre daher, dass er den Umgang der Londoner mit protestantischen Einwanderern und Minderheiten vom Kon-

4 Bindu Malieckal, “‘Boat people’: Wars of Religion, Women Refugees, and Shakespeare’s *The Tempest*”, in Ruben Espinosa und David Ruiter (Hg.), *Shakespeare and Immigration* (Farnham: Ashgate, 2014), 113–134, hier 113.

5 Robert F. Gorman, “Revenge and Reconciliation: Shakespearean Models of Exile and Banishment”, *International Journal of Refugee Law* 2:2 (1990), 211–237; Jane Kingsley-Smith, *Shakespeare’s Drama of Exile* (Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2003), 1–30.

6 Siehe Ina Schabert, “Shakespeare”, in Pim den Boer, Heinz Duchhardt, Georg Kreis und Wolfgang Schmale (Hg.), *Europäische Erinnerungsorte: Das Haus Europa*, Bd. 2 (München: Oldenbourg Wissenschaftsverlag, 2012), 211–220, hier 213.

7 Scott K. Oldenburg, *Alien Albion: Literature and Immigration in Early Modern England* (Toronto: University of Toronto Press, 2014), 138, mit weiteren Belegen.

8 Vgl. Kingsley-Smith (2003), 5, mit weiterer Literatur.

minent begleitet und künstlerisch verarbeitet hat.⁹ Bedenkt man die zeitlichen Umstände und das soziale Umfeld, in dem sich der Theatermann bewegte, dann ist eine solche Vermutung nicht allzu überraschend, denn ein Gutteil der knapp 200.000 Einwohner, die London um das Jahr 1600 zu einer der größten Städte im frühneuzeitlichen Europa machten, bestand aus Einwanderern – nicht nur von der britischen Insel, sondern auch vom Kontinent.¹⁰

In eine andere Richtung geht die Vermutung, dass der Dichter selbst entweder Katholik gewesen sei oder doch zumindest Sympathien gegenüber der Papstkirche gehegt habe.¹¹ Wenn dies so war, dann dürfte er am Exil katholischer Engländer, die sich unter Königin Elisabeth I. auf dem Kontinent niederließen, einigen Anteil genommen haben. Für die eine oder die andere Vermutung hat man in Shakespeares Dramen Anhaltspunkte gefunden. Man hat sein Werk mittels *close reading* auf die Themen Migration und Exil hin untersucht, man hat es realhistorisch kontextualisiert und im Licht konkreter Migrationsvorgänge der elisabethanischen Zeit gelesen.¹² Ein wichtiges Ergebnis dieser Untersuchungen ist, dass sich Shakespeares Œuvre als Ausdruck zeitgenössischer Stimmungen und als Teil breiterer öffentlicher Debatten verstehen lässt. Innerhalb dieser Londoner *public sphere* um 1600 nahmen Themen rund um Migration und Exil zweifellos einen zentralen Platz ein, denn Migranten oder Menschen mit Migrationshintergrund waren selbstverständlicher Teil der Kultur in der englischen Metropole.

Manche Protagonisten der deutschsprachigen Geschichtswissenschaft hätten bis vor etwa zwei Jahrzehnten möglicherweise Schwierigkeiten damit gehabt anzuerkennen, welche zentrale Bedeutung Migration im vormodernen Europa besaß. Die Zeit zwischen 1500 und 1800 galt lange als eine Epoche der Statik, in der die Menschen vorwiegend auf dem Land wohnten, in unterschiedlichen Graden feudaler Abhängigkeit an die Scholle gebunden waren und nur selten

9 Siehe die Beiträge in Espinosa und Rüter (2014).

10 Zu den demographischen und sozioökonomischen Dynamiken Londons im Untersuchungszeitraum siehe neben anderen etwa den prägnanten Überblick bei Robert O. Bucholz und Joseph P. Ward, *London: A Social and Cultural History, 1550–1750* (Cambridge: Cambridge University Press, 2012), 64–86.

11 Ein neuerer, dezidiert von einem katholischen Standpunkt aus argumentierender und nicht unumstrittener Vertreter dieser älteren These wäre Joseph Pearce, *The Quest for Shakespeare: The Bard of Avon and the Church of Rome* (San Francisco: Ignatius Press, 2008). Differenzierter argumentiert Stephen Greenblatt, *Will in the World: How Shakespeare Became Shakespeare* (London: Bodley Head, 2014), 111 und passim.

12 Kingsley-Smith (2003); Espinosa und Rüter (2014); Katy Gibbons, “English Catholics and the Continent”, in R. Malcolm Smuts (Hg.), *The Oxford Handbook of the Age of Shakespeare* (Oxford: Oxford University Press, 2016), 367–383.

ihren Wohnort wechselten. Die Frühe Neuzeit sei geprägt gewesen durch eine ständische Ordnung, in der jedes Mitglied der Gesellschaft seinen ihm durch die göttliche Ordnung zugewiesenen Platz einnahm und wo soziale und geographische Mobilität zwar vorkam, aber die Ausnahme gewesen sei.¹³ Historiker wussten zwar genau Bescheid über die Wanderungspraktiken bestimmter Berufsangehöriger – etwa von Handwerksgehilfen oder Künstlern – und ebenso über Konfessionsmigranten bzw. ‘Glaubensflüchtlinge’ wie die Hugenotten ausgangs des 17. Jahrhunderts oder die Salzburger Exulanten im 18. Jahrhundert. Selbstverständlich waren auch zahlreiche grenzüberschreitende Biographien von Adelligen, Gelehrten, Geistlichen oder hohen Militärs bekannt. Doch hat man nur selten daraus allgemeinere Schlüsse gezogen, die ernsthaft gerüttelt hätten am grundsätzlichen Bild einer Ortsstabilität in der Vormoderne. Demnach habe erst im fortschreitenden 18. Jahrhundert eine breitere räumliche Mobilität größerer Bevölkerungsschichten eingesetzt – sei es vom Land in die Stadt unter den Bedingungen der Frühindustrialisierung, sei es zwischen Europa und der Neuen Welt.¹⁴

Von einem solchen, hier zugegebenermaßen sehr holzschnittartig präsentierten Bild aus den siebziger bis neunziger Jahren des 20. Jahrhunderts hat sich die Forschung inzwischen verabschiedet. Doch ist dieser Hintergrund möglicherweise hilfreich zum Verständnis der aktuellen Themen und Interessen in den Geschichtswissenschaften, wo Aspekte frühneuzeitlicher Migration und Mobilität jüngst eine immer stärkere Rolle spielen.¹⁵ Ortswechsel in der Frühen Neuzeit werden nicht mehr als Ausnahme, sondern als Normalfall betrachtet. Man geht davon aus, dass ein Drittel bis die Hälfte aller Europäerinnen und Europäer zwischen 1500 und 1800 ihren Wohnort ein- oder mehrmals im Leben gewechselt hat.¹⁶ Migranten werden gleichzeitig auch nicht mehr als eine amorphe Masse betrachtet, die sich vorwiegend in nackten Zahlen darstellen ließe – genau wie

13 Vgl. als gewisse Initialzündung den Band von Winfried Schulze (Hg.), *Ständische Gesellschaft und soziale Mobilität* (München: Oldenbourg, 1988).

14 Jochen Oltmer, *Migration im 19. und 20. Jahrhundert* (München: Oldenbourg, 2010), 64. Aus den zahlreichen Beispielen der älteren Handbuchliteratur siehe z.B. die Ausführungen zur sozialen ‘Verkrustung’ nach 1648 bei Rudolf Vierhaus, *Deutschland im Zeitalter des Absolutismus (1648–1763)* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1984), 49–51; vgl. auch Wilhelm Treue, *Wirtschaft, Gesellschaft und Technik vom 16. bis zum 18. Jahrhundert* (München: dtv, 1974).

15 Siehe Ulrich Niggemann, “Migration in der Frühen Neuzeit: Ein Literaturbericht”, *Zeitschrift für Historische Forschung* 43:2 (2016), 293–321.

16 Steve Hochstadt, “Migration in Preindustrial Germany”, *Central European History* 16:3 (1983), 195–224; als Forschungs- und Themenüberblick für das frühneuzeitliche Mitteleuropa z.B. Alexander Schunka, “Migration in the German Lands: An Introduction”, in Jason P. Coy, Jared

man eine Schematisierung von Migration nach klar definierten Ausgangs- und Zielgebieten oder nach externen *push*- und *pull*-Faktoren inzwischen eher skeptisch sieht.¹⁷

Der Vielfalt frühneuzeitlicher Migration und Mobilität und dem ‘Eigensinn’ der beteiligten Individuen und Gruppen wird möglicherweise der Blick auf die Handlungsspielräume zeitgenössischer Akteure gerechter. Für das frühneuzeitliche Europa lässt sich von einem Bündel an Optionen sprechen, die für Einzelpersonen oder Familien einen Ortswechsel unterstützt oder nötig gemacht haben. Das Spektrum reicht von der Flucht vor Gewalt oder von einer Ausweisung aufgrund religiöser oder politischer Überzeugungen bis hin zur Möglichkeit, die eigenen Lebensverhältnisse zu verbessern – nicht nur, aber auch in materieller Hinsicht. Ohne finanzielle und soziale Netze, ohne Kommunikation und Informationsflüsse, ohne hinreichende Infrastrukturen bei der Fortbewegung und der Ansiedlung sind Ortswechsel von gewisser Dauer und Regelmäßigkeit nicht vorstellbar. Landes- oder Stadtverweise im Sinne römisch-rechtlicher Verbannungsstrafen, wie man sie aus der Antike kennt und wie sie der Titel des vorliegenden Beitrags Shakespeares *Romeo and Juliet* entnommen hat, wurden zwar im Zuge der Rezeption des Römischen Rechts seit dem 14. Jahrhundert immer wieder diskutiert.¹⁸ Solche individuellen Strafen, die einen Ortswechsel nach sich zogen, spielten im frühneuzeitlichen Europa insgesamt allerdings wohl eher eine untergeordnete Rolle. Ein Massenphänomen waren sie jedenfalls nicht.¹⁹ Und wenn sie denn angewandt wurden, dann entfernte man damit häufig keinen ehrbaren Bürger aus seiner angestammten Gemeinschaft, sondern man versuchte jemanden loszuwerden, der schon zuvor nicht als vollwertiger Teil

Poley und Alexander Schunka (Hg.), *Migrations in the German Lands: 1500–2000* (New York: Berghahn, 2016), 1–34.

- 17 Siehe z.B. Matthias Asche, “Religiöse und konfessionelle Minderheiten als Eliten in der Frühen Neuzeit – ein Widerspruch?”, in Matthias Asche, Markus A. Denzel und Matthias Stickler (Hg.), *Religiöse und konfessionelle Minderheiten als wirtschaftliche und geistige Eliten (16. bis frühes 20. Jahrhundert)* (St. Katharinen: Scripta-Mercaturae, 2009), 11–44, hier 40; Alexander Schunka, “Glaubensflucht als Migrationsoption: Konfessionell motivierte Migrationen in der Frühen Neuzeit”, *Geschichte in Wissenschaft und Unterricht* 56 (2005), 547–564.
- 18 Ulrich Meier, *Mensch und Bürger: Die Stadt im Denken spätmittelalterlicher Theologen, Philosophen und Juristen* (München: Oldenbourg, 1994), 207–208.
- 19 Zu dieser Strafform siehe Jason P. Coy, “Penal Migration in Early Modern Germany”, in Coy, Poley und Schunka (2016), 51–66; Falk Bretschneider und Christophe Duhamelle, “Fraktalität: Raumgeschichte und soziales Handeln im Alten Reich”, *Zeitschrift für Historische Forschung* 43:4 (2016), 703–746, hier 729–732.

dieser Gemeinschaft gegolten hatte.²⁰ Ähnliches lässt sich zu frühneuzeitlichen Deportationen bestimmter Menschengruppen sagen, die sich nicht einfach als Vorgeschichte von Zwangsumsiedlungen des 20. Jahrhunderts lesen lassen.²¹

Innerhalb der breiten Skala an Optionen, die zu einem Ortswechsel führten, kann es rückblickend vielfach schwierig werden, freiwillige Migration säuberlich von Zwangsmigration und Flucht zu unterscheiden: schon allein, weil sich die individuelle Bedeutung migrationsauslösender bzw. -hemmender Situationen und Entscheidungsmöglichkeiten jeweils ganz unterschiedlich darstellte. Denkt man dies weiter, so steht auch die – möglicherweise eher politisch motivierte – Trennung zwischen Migration und Flucht in Frage bzw. zwischen Migranten und Geflüchteten.

Doch auch der Begriff des Exils muss an die jeweiligen Umstände rückgebunden, er muss problematisiert und historisiert werden: Frühneuzeitliche Migranten haben nämlich eine Auswanderung nur in Ausnahmefällen auf Dauer angelegt. Bereits im 16. Jahrhundert implizierte 'Exil' die zeitliche Begrenztheit eines Ortswechsels, und für viele frühneuzeitliche Exulanten blieb das Herkunftsgebiet der rhetorische und emotionale Bezugspunkt – selbst dann, wenn sich eine tatsächliche Rückkehr realistisch zu Lebzeiten nicht mehr bewerkstelligen ließ. Begriffe wie Exil und Exulant schärften sich erst nach erfolgter Migration: in traditionsbildender Absicht innerhalb der eigenen Gruppe sowie in Abgrenzung von den Aufnahmegesellschaften.²²

Abwanderungs- und Ansiedlungsgebiete waren freilich nicht allein in den Vorstellungswelten der Exulanten miteinander verbunden. Vielmehr schufen die Migranten eine viel engere Verbindung zwischen ihren neuen und alten Heimen, als man dies angesichts vermeintlich linear verlaufender Wanderungen zwischen klar definierten Ausgangs- und Zielgebieten vermuten würde. Handel, Besuche, Finanztransaktionen, der Austausch von Informationen und die spezifischen Kenntnisse von Migranten über mindestens zwei Regionen, Sprachen

20 Zu den Bettlerschüben siehe Stephan Steiner, *Rückkehr unerwünscht: Deportationen in der Habsburgermonarchie der Frühen Neuzeit und ihr europäischer Kontext* (Wien: Böhlau, 2014), 299–383.

21 Ibid. Siehe meine Rezension in *Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung* 124:1 (2016), 228–231.

22 Zum Kontext des Begriffs Exil und Exulant in der Frühen Neuzeit siehe Vera von der Osten-Sacken, "Exul Christi: Konfessionsmigration und ihre theologische Deutung im strengen Luthertum zwischen 1548 und 1618", in Leibniz-Institut für Europäische Geschichte (Hg.), *Europäische Geschichte Online (EGO)*, 18. April 2013, <http://www.ieg-ego.eu/ostensackenv-2013-de>, letzter Zugriff 24. November 2018; Alexander Schunka, *Gäste, die bleiben: Zuwanderer in Kur-sachsen und der Oberlausitz im 17. und frühen 18. Jahrhundert* (Münster: LIT, 2006), 130–153.

und Kulturen führten sowohl zu Folge-, Weiter- und Kettenmigrationen als auch zu Rückwanderungen in die Ausgangsgebiete. Die Durchlässigkeit frühneuzeitlicher Grenzen machte dies möglich. Als Beispiel wäre auf die Hugenotten zu verweisen, deren Migrationen sich im Licht der neueren Forschung weit weniger homogen, linear und zielgerichtet darstellen als lange angenommen.²³

Nach dem bisher Gesagten stellt sich die grundsätzliche Frage, ob sich in der Alltags- und Akteursperspektive frühneuzeitlicher Mobilität denn Migration, Exil und Flucht überhaupt voneinander trennen lassen. Auf diesen Vorüberlegungen beruhen die folgenden Ausführungen, deren Ziel es ist, Shakespeares Europa in migrations- und mobilitätsgeschichtlicher Perspektive zu konturieren. Zugleich geht es darum, nach Schnittmengen zu suchen zwischen Shakespeares Werk, seiner Verbreitung und seinen vielfältigen Migrationsbezügen auf der einen Seite und den zeitgenössischen Mobilitätsphänomenen im konfessionellen und kommerziellen Bereich auf der anderen. Dies legt einen inhaltlichen Schwerpunkt auf die Mobilität zwischen den britischen Inseln und dem europäischen Festland nahe.

Zunächst gilt der Blick den konfessionellen Dimensionen von Migration in Shakespeares Europa, die um 1600 – wenige Jahrzehnte nach der Reformation und der Spaltung des lateinischen Christentums – von einiger Virulenz waren. Anschließend geht es um die Zusammenhänge zwischen berufsständisch-kommerziellen und konfessionellen Migrationsphänomenen: unter besonderer Berücksichtigung mobiler Schauspieltruppen, die entscheidend zur frühen Popularisierung von Shakespeares Werken in Europa beigetragen haben. Shakespeares Beziehung zum europäischen Kontinent stellt sich damit insgesamt als Resultat vielfältiger Migrations- und Mobilitätszusammenhänge dar.

Religiöses Exil in Shakespeares Europa

Ein zentraler Punkt, den auch die Shakespeareforschung rund um Exil und Migration vielfach diskutiert hat, ist das Verhältnis zwischen dem Œuvre des Dichters, frühneuzeitlichen Migrationsbewegungen und der Glaubensspaltung. Nach Meinung der Forschung finden sich in Shakespeares Dramen allerdings kaum direkte Bezüge zum konfessionellen Exil. Dies ist damit erklärt worden, dass solche Einlassungen und Parteinahmen möglicherweise für den Verfasser politisch zu heikel gewesen wären – geht man etwa davon aus, dass er selbst mit

23 Dazu z.B. Alexander Schunka, *Die Hugenotten: Geschichte, Religion, Kultur* (München: C. H. Beck, 2019).

der katholischen Minderheit in England sympathisiert habe.²⁴ Es wäre jedoch wohl genauso überraschend, nicht wenigstens einen indirekten Niederschlag des Themas konfessioneller Migration bei Shakespeare zu finden. Dazu müssen zunächst die Migrationsverhältnisse in Europa um 1600 umrissen werden.

Shakespeares Epoche war geprägt von unterschiedlichen Wanderungsbewegungen, bei denen die Konfession eine bedeutende Rolle spielte. Nicht erst seit der Reformation haben religiöse Faktoren England auf das Engste mit dem Kontinent verknüpft. Das Wachstum Londons seit dem 16. Jahrhundert hängt wesentlich mit der Einwanderung von Protestanten aus dem französischen und niederländischen Raum zusammen, deren Migrationen mit der Katholisierungspolitik auf dem Kontinent verbunden waren. In der britischen Metropole schufen sich die Zuwanderer ihre eigenen Kirchgemeinden – in unterschiedlichen Formen der Abhängigkeit von der Church of England (insbesondere dem Bischof von London) und der Krone. König Edward VI. ermöglichte 1550 den “Germans and other foreigners” die Nutzung des Kirchenschiffs in einem alten Augustinerkloster (Austin Friars).²⁵ Auch wenn dieser ersten Gemeinde, genau wie König Edward selbst, nur ein kurzes Leben beschieden war, so existierten seit der elisabethanischen Zeit wiederum unterschiedliche Fremdenkirchen für Niederländer und Franzosen in London.²⁶ Eigene Gemeinden für Migranten und Minderheiten gab es nahezu in allen größeren Städten Europas – legal oder illegal, offen oder im Untergrund. Manchmal gingen sie aus Hofgemeinden hervor oder wurden von Monarchen privilegiert, manchmal entstanden sie aus religiösen Privatversammlungen heraus. Sie dienten neuen Immigranten als erste Anlaufstelle, als Informations- und Stellenbörse und zur materiellen Versorgung. Solche Gemeinden waren mit Gleichgesinnten grenzüberschreitend vernetzt, doch vor Ort führten sie in religiöser und sprachlicher Hinsicht manchmal ein bemerkenswertes Eigenleben – mit Tendenzen zur Abschottung gegenüber der Aufnahmegesellschaft.²⁷

24 Gibbons (2016); die antikonfessionelle Konnotation von Exil bei Shakespeare betont Kingsley-Smith (2003).

25 Andrew Pettegree, *Foreign Protestant Communities in Sixteenth-Century London* (Oxford: Clarendon Press, 1986), 34–37. Zitat 34–35; siehe auch den Überblick bei Robin D. Gwynn, *The Huguenots in Later Stuart Britain: Crisis, Renewal, and the Ministers’ Dilemma*, Bd. 1 (Eastbourne: Sussex Academic Press, 2015), 15–30.

26 Einen Einblick bietet Ole Peter Grell, *Dutch Calvinists in Early Stuart London: The Dutch Church in Austin Friars: 1603–1642* (Leiden: Brill, 1989).

27 Zum Thema frühneuzeitlicher Fremdenkirchen fehlen Synthesen; ich verweise daher auf Ole Peter Grell, *Brethren in Christ: A Calvinist Network in Reformation Europe* (Cambridge: Cambridge University Press, 2011).

Die steigende Zahl der Londoner Fremdenkirchen seit der Zeit Elisabeths I. erklärt sich nicht allein durch die Attraktivität der englischen Metropole, sondern auch durch die Entwicklungen auf dem Kontinent. Damit sind vor allem der Aufstand der Niederlande gegen die Habsburger, aber auch die französischen Religionskriege gemeint, die zum sogenannten ersten *refuge* der Hugenotten führten.²⁸ Typisch für vormoderne Ortswechsel ist, dass Migrationen möglichst in unmittelbare Nachbargebiete führten, weil dorthin bereits zuvor soziale und wirtschaftliche Kontakte bestanden und weil man von dort aus die Verbindungen ins Heimatland aufrechterhalten konnte – bis hin zu einer möglichen Rückkehr, sofern sich die Verhältnisse beruhigten. Dank der bestehenden Kontakte, Infrastrukturen und geographischen Distanzen waren London und der Süden Englands attraktive Zielgebiete für Niederländer und Franzosen.

Für London gilt genau wie für andere Aufnahmeorte in Europa, dass die Verwaltung sich darum bemühte, Einwanderung in bestimmte Bahnen zu lenken. Hierin liegt auch das obrigkeitliche Interesse an Fremdgemeinden begründet, innerhalb derer sich Zuwanderung, Ansiedlung und Versorgung – möglichst in Zusammenarbeit mit kirchlichen und weltlichen Behörden – kanalisieren ließ.²⁹ Probleme zwischen Migranten und Ortsansässigen ließen sich dadurch gleichwohl nicht verhindern, etwa wenn es um die Verteilung knapper Ressourcen ging oder wenn sich die ansässige Bevölkerung und speziell die korporativ organisierten Handwerker um ihre Nahrungsgrundlagen sorgten.³⁰ Derartige Konflikte waren im frühneuzeitlichen Europa nicht selten, doch sie scheinen oft weniger durch eine prinzipielle Xenophobie oder ethnische Überlegenheitsvorstellungen motiviert als vielmehr mit der unmittelbaren Sicherstellung des täglichen Auskommens und der Angst vor sozialen Abstiegen verknüpft gewesen zu sein.³¹ In England erhielten solche Auseinandersetzungen allerdings eine

28 Für die Niederlande siehe den Überblick von Geert H. Janssen, “The Republic of the Refugees: Early Modern Migrations and the Dutch Experience”, *The Historical Journal* 60:1 (2017), 233–252; für die Hugenotten vgl. Schunka (2019), 69–72.

29 Für die Hugenotten vgl. z.B. Ulrich Niggemann, *Immigrationspolitik zwischen Konflikt und Konsens: Die Hugenottenansiedlung in Deutschland und England (1681–1697)* (Köln: Böhlau, 2008), 101–106 und passim. Für die böhmischen Exulanten in Sachsen siehe Schunka (2006), 159–161.

30 Sabine Schülting, “‘What country, friends, is this?’ The Performance of Conflict in Shakespeare’s Drama of Migration”, in Carla Dente und Sara Soncini (Hg.), *Shakespeare and Conflict: A European Perspective* (Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2013), 24–39.

31 Ulrich Niggemann, “Konflikte um Immigration als ‘antietatistische’ Proteste? Eine Revision der Auseinandersetzungen bei der Hugenotteneinwanderung”, *Historische Zeitschrift* 286:1 (2008), 37–61. Zum Problem der ‘Furcht vor der Furcht’ in der Frühen Neuzeit siehe Andreas

besondere Komponente, die auf dem Gegensatz zwischen englischem Protestantismus und kontinentalem (v.a. spanischem) Katholizismus beruhte und das Misstrauen zwischen ansässigen Londonern und Einwanderern vom Festland schürte. Das im Kontext der Londoner Unruhen um Zuwanderung in den 1590er Jahren bekannt gewordene fremdenfeindliche Pamphlet, das als “Dutch Church Libel” bezeichnet worden ist, scheint auf einer Mischung aus persönlichen Intrigen, wirtschaftlicher Konkurrenzangst und einem diffusen Antikatholizismus bzw. Antihispanismus zu beruhen.³² Es bildet eine Folie für das berühmte Plädoyer zur Aufnahme und angemessenen Behandlung Fremder, das Shakespeare Sir Thomas More in den Mund gelegt hat.

Wenn man die Migrationen vom Kontinent auf die britische Insel mit anderen europäischen Wanderungsphänomenen ausgangs des 16. Jahrhunderts in Beziehung setzt, von denen der mitteleuropäische (Hugenotten, Niederländer, Untertanen der habsburgischen Erblande) wie der südwesteuropäische Raum betroffen war (Moriscos und sephardische Juden), dann erscheint die Londoner Einwanderungsgesellschaft keineswegs als einzigartig: In anderen größeren Städten des Kontinents würde man eine ähnliche Situation vorfinden. Dies gilt nicht allein für den protestantischen, sondern ebenso für den katholischen Bereich.³³ Längere Zeit hat man allerdings religiös konnotierte Migrationsprozesse insbesondere mit der Vertreibung von Protestanten durch finstere katholische Mächte assoziiert. Dabei ist in den Hintergrund getreten, dass auch dezidiert katholische Gruppen als Migranten in Erscheinung traten. Die neuere Forschung hat nun in breiterer, europäischer Perspektive dafür gesorgt, dass frühneuzeitliche Migrationen von Katholiken gegenüber denjenigen von Protestanten kein Schattendasein mehr führen.³⁴

Wie verhält sich daher die protestantische Einwanderung nach England zur katholischen Migration von Engländern auf den Kontinent? Unterschiede fallen bereits hinsichtlich der quantitativen Dimension und der Sozialstruktur ins

Bähr, *Furcht und Furchtlosigkeit: Göttliche Gewalt und Selbstkonstitution im 17. Jahrhundert* (Göttingen: V&R Unipress, 2013), 12–14 und passim.

32 Schülting (2013), 26. Zum Hintergrund siehe *ibid.*, 25–31; Eric J. Griffin, *English Renaissance Drama and the Specter of Spain: Ethnopoetics and Empire* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2009), 99–103; John Michael Archer, *Citizen Shakespeare: Freeman and Aliens in the Language of the Plays* (New York: Palgrave Macmillan, 2005), 44–46.

33 Vgl. die Beiträge in Bert de Munck und Anne Winter (Hg.), *Gated Communities? Regulating Migration in Early Modern Cities* (Farnham: Ashgate, 2012).

34 Geert H. Janssen, “The Exile Experience”, in Alexandra Bamji, Geert H. Janssen und Mary Laven (Hg.), *The Ashgate Research Companion to the Counter-Reformation* (Farnham: Ashgate, 2013), 73–90.

Auge. London zog vorwiegend Angehörige mittlerer und unterer städtischer Schichten an, und man kann sicherlich von mehreren tausend niederländisch- und französischsprachigen Immigranten sprechen. Demgegenüber bildeten die katholischen Engländer, die sich in den Jahrzehnten um 1600 auf dem Kontinent ansiedelten, verhältnismäßig kleine Gruppen von sozial meist hochgestellten Personen, die überwiegend aus dem geistlichen und gelehrten Bereich oder aus dem Landadel stammten. Analog zu anderen frühneuzeitlichen Migrationsbewegungen ist auch das katholische Exil mangels entsprechender Daten nicht präzise zu quantifizieren, doch über die Jahre dürften einige tausend Personen betroffen gewesen sein – deutlich mehr als die etwa 1000 *Marian Exiles* der 1500er Jahre, jedoch weniger als die niederländischen Protestanten und Hugenotten des *premier refuge* und wohl ebenfalls deutlich weniger als die spätere jakobitische Diaspora, die in der Forschung auf rund 40.000 Personen geschätzt wird.³⁵

Die antikatholischen Maßnahmen in der Epoche Elisabeths I., die in der Emigration katholischer Engländer gipfelten, verbinden sich mit der Bedrohungssituation durch die Habsburger in Spanien und den Niederlanden und auch mit der Sorge vor einer Katholisierung Frankreichs im Verlauf der Religionskriege.³⁶ Der Umgang mit Katholiken auf der Insel war grob vergleichbar mit dem Verhalten katholischer Obrigkeiten auf dem Kontinent gegenüber protestantischen Untertanen: Bei steigendem Druck konnte es zu entsprechenden Emigrationen kommen. Von direkten Ausweisungen waren jedoch allenfalls Geistliche und Gelehrte als Multiplikatoren des vermeintlich falschen Glaubens betroffen. Alle anderen Untertanen galt es aus Sicht der Behörden als Steuerzahler im Land zu halten und möglichst von ihrem Glauben abzubringen, da sie irgendwann ohnehin keine geistliche Versorgung mehr besitzen würden.³⁷

Das elisabethanische Exil von Katholiken knüpfte an Vorläufer seit der Reformationszeit an, als bereits einige hochrangige Geistliche die Insel verlassen und sich zeitweise auf dem Kontinent etabliert hatten. Ein bekanntes Beispiel

35 Zu den angenommenen Zahlenverhältnissen siehe Peter Marshall, "Religious Exiles and the Tudor State", in Kate Cooper und Jeremy Gregory (Hg.), *Discipline and Diversity* (Woodbridge: Boydell Press, 2007), 268–269; Patrick Cabanel, *Histoire des protestants en France: XVIe–XXIe siècle* (Paris: Fayard, 2012), 293–300; Gabriel Glickman, *The English Catholic Community, 1688–1745: Politics, Culture and Ideology* (Woodbridge: Boydell & Brewer, 2009), 23.

36 Vgl. grundsätzlich John Bossy, *The English Catholic Community: 1570–1850* (London: Darton, Longman & Todd, 1975).

37 Siehe Kingsley-Smith (2003), 24. Dies trifft für das habsburgische Exil ebenso wie für die Hugenotten zu, siehe Alexander Schunka, "Konfession, Staat und Migration in der Frühen Neuzeit", in Jochen Oltmer (Hg.), *Handbuch Staat und Migration in Deutschland seit dem 17. Jahrhundert* (Berlin: de Gruyter Oldenbourg, 2016), 117–170, hier 138–139.

ist Kardinal Reginald Pole, auf den das spätere English College in Rom zurückgeht.³⁸ Wenn manche der frühen katholischen Migranten sich unter Maria Tudor für eine Rückkehr entschieden, dann schlug ihnen daheim oft Misstrauen entgegen.³⁹ Für die Protagonisten des elisabethanischen Exils bestanden Rückkehrmöglichkeiten dagegen in geringerem Maß.

Nach dem katholischen Intermezzo zwischen 1553 und 1558 und der Emigration der protestantischen *Marian Exiles* auf den Kontinent⁴⁰ setzten die katholischen Auswanderungen in der elisabethanischen Zeit wieder ein. Im Gefolge der gescheiterten Northern Rebellion von 1569 nahmen sie weiter zu und verstärkten sich nochmals in den 1580er Jahren angesichts des englisch-spanischen Dualismus. In kleinerem Maßstab hielten sie auch danach kontinuierlich an.⁴¹

Trotz der Entstehung verschiedener Frauenkonvente wie in Lissabon, Brüssel, Löwen und St Omer⁴² scheint das englische Exil bis etwa 1600 überwiegend ein männlich dominiertes, gut vernetztes Oberschichtenphänomen gewesen zu sein; viele Protagonisten konnten auf Informationen, Kontakte und verwandtschaftliche Beziehungen zurückgreifen, bevor sie sich auf den Weg machten.⁴³ Im Unterschied zu seinen protestantischen Pendanten, bei denen die Migrantenzahlen häufig im Gefolge bestimmter politischer oder militärischer Ereignisse signifikant anstiegen, etablierten sich englisch-katholische Exilstrukturen nach und nach durch Reisen, Bildungsbeziehungen und temporäre Ortswechsel: Engländer diffundierten gleichsam auf den Kontinent. Strukturell ähnelt dies den zeitgenössischen protestantischen Migrationsbewegungen insofern, als sich auch dort oft aus Handels- und Gelehrtenreisen oder aus Praktiken eines mehr

38 Marshall (2007), 266; siehe T. F. Mayer, "Pole, Reginald (1500–1558)", *Oxford Dictionary of National Biography* (2008), letzter Zugriff 7. September 2018.

39 Frederick E. Smith, "Life After Exile: Former Catholic Émigrés and the Legacy of Flight in Marian England", *The English Historical Review* 133:563 (2018), 806–834.

40 Marshall (2007), 267–268; lange Zeit grundlegend war Christina Hallowell Garrett, *The Marian Exiles: A Study in the Origins of Elizabethan Puritanism* (Cambridge: Cambridge University Press, 1938).

41 Vgl. bereits die hilfreiche, wenngleich nicht unproblematische Phaseneinteilung bei Peter Guilday, *The English Catholic Refugees on the Continent, 1558–1795: The English Colleges and Convents in the Catholic Low Countries, 1558–1795*, Bd. 1 (London: Longmans, Green & Company, 1914), XVII.

42 Siehe stellvertretend den Überblick bei Caroline Bowden, "The English Convents in Exile and Questions of National Identity c. 1600–1688", in David Worthington (Hg.), *British and Irish Emigrants and Exiles in Europe, 1603–1688* (Leiden: Brill, 2010), 297–314.

43 Katy Gibbons, *English Catholic Exiles in Late Sixteenth-Century Paris* (Woodbridge: Boydell & Brewer, 2011), 35.

oder weniger heimlichen 'Auslaufens' in angrenzende Gebiete zur geistlichen Versorgung größere Migrationsvorgänge entwickelten.

Als Nachbarterritorium und attraktives Ziel für katholische Engländer fungierten insbesondere die südlichen, habsburgischen Niederlande, wohin bereits seit Längerem enge Handelsbeziehungen bestanden. In den Jahrzehnten um 1600 frequentierten katholische Briten auf dem Kontinent eine Reihe von englischen religiösen Institutionen und Bildungseinrichtungen, die sich parallel zur antikatholischen Politik auf der Insel entwickelt hatten. Dazu gehörten unter anderem das seit den sechziger Jahren existierende College in Douai (seit 1578 für einige Jahre in Reims) und die genannten Frauenkonvente. Einige dieser Einrichtungen dienten aufgrund ihrer Nähe zur Insel auch der Mission; ihre Angehörigen pflegten enge Verbindungen in die alte Heimat, wozu das Wirken von Publizisten wie Richard Verstegan in Antwerpen oder politisch engagierter Kleriker wie des Kardinals William Allen beitrug.⁴⁴

Doch nicht allein entlang des Ärmelkanals ließen sich katholische Briten nieder: Manche gingen nach Rom, dessen English College seit 1579 bestand, nach Polen oder auch nach Spanien, wo Colleges in Valladolid und Sevilla existierten. Für den Habsburgerkönig Philipp II. ging es zeitweilig darum, sich als Schützer verfolgter Katholiken zu profilieren – analog zu protestantischen Fürsten (in Sachsen, Brandenburg-Preußen und anderswo), die sich ihrerseits für protestantische Migranten engagierten.

Während im Kontext protestantischer Mobilität die Fremden Gemeinden oder die grenzüberschreitenden Solidaritätsprinzipien eines "Internationalen Calvinismus"⁴⁵ neue Kontaktmöglichkeiten und überterritoriale Verbindungen schufen, konnten katholische Migranten in stärkerem Maß auf bestehende Kirchen- und Ordensstrukturen zurückgreifen, um Kontakte zu Gleichgesinnten an unterschiedlichen Orten zu pflegen. Wie ihre Vorgänger ordneten sich die elisabethanischen Migranten in das Gefüge der römisch-katholischen Kirche auf

44 Zu Verstegan siehe Paul Arblaster, *Antwerp and the World: Richard Verstegan and the International Culture of Catholic Reformation* (Leuven: Leuven University Press, 2004); zu Allen siehe Eamon Duffy, "Allen, William (1532–1594)", *Oxford Dictionary of National Biography* (2008), letzter Zugriff 7. September 2018; die katholischen Colleges betrachtet in übergreifender Perspektive der Sammelband von Liam Chambers und Thomas O'Connor (Hg.), *Forming Catholic Communities: Irish, Scots and English College Networks in Europe, 1568–1918* (Leiden: Brill, 2017).

45 Alexander Schunka, "Internationaler Calvinismus und protestantische Einheit", in Joachim Bahlcke, Bogusław Dybaś und Hartmut Rudolph (Hg.), *Brückenschläge: Daniel Ernst Jablonski im Europa der Frühaufklärung* (Döbel: Stekovics, 2010), 171–185, Zitat 171. Siehe dazu auch Graeme Murdock, *Beyond Calvin: The Intellectual, Political and Cultural World of Europe's Reformed Churches, c. 1540–1620* (Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2004).

dem Kontinent ein und ergänzten es gleichsam um ein englisches Element. Von diesen institutionellen Verbindungen sollten noch die Jakobiten hundert Jahre später profitieren: Auch wenn jakobitische Emigranten zwar nicht durchweg dem Katholizismus zugeschlagen werden können, so orientierten sie sich angesichts ihrer konservativ-episkopalen Ausrichtung wenig überraschend eher in eine katholische als etwa eine presbyterianische Richtung des britischen Exils auf dem Kontinent.⁴⁶ In gewisser Hinsicht wurden die katholischen Colleges und Konvente allerdings auch schon zuvor zu konfessionsübergreifenden Anlaufpunkten für englische Reisende.⁴⁷ Dies deutet auf das komplizierte Mischverhältnis zwischen nationalen (englischen, irischen und schottischen) und konfessionellen Bindungen hin, das sich institutionell ebenso wie personell niederschlug.⁴⁸

Das religiöse Exil von Katholiken wie Protestanten ist jedoch nicht allein ein sozialhistorisch fassbarer Vorgang, sondern es beruht auf einem Ensemble von Selbstbildern und Zuschreibungen. So tendierten die Obrigkeiten der Abwanderungsgebiete dazu, die Auswanderer zu kriminalisieren und sie als Landesverräter und politische Rebellen zu stilisieren, die sich dem Willen des Herrschers widersetzen.⁴⁹ Dies gilt für katholische Territorien wie Frankreich oder das Habsburger Reich genau wie für das elisabethanische England. Rückkehrer dagegen kompensierten das Misstrauen, das ihnen von den Daheimgebliebenen entgegenschlug, mit einer Selbststilisierung als unrechtmäßig Verbannte.⁵⁰ In der Fremde wiederum war den Migranten daran gelegen, ihren persönlichen Glaubenszwang und die religiöse Verfolgung in den Ausgangsgebieten zu betonen.

Im Unterschied zum katholischen Exil scheinen protestantische Exulanten mehr greifbare Spuren in den Archiven hinterlassen zu haben, was auch an deren spezifischen Einrichtungen wie den Fremdenkirchen liegt.⁵¹ Dies sagt insgesamt freilich über Zahlen- und Größenverhältnisse wenig aus und rechtfertigt auch nicht die lange anhaltende Vernachlässigung des katholischen Exils durch die Forschung. Ohne dass man dafür exakte Zahlen anführen könnte, dürfte

46 Vgl. Glickman (2009); Sonja Wimschulte, *Die Jakobiten am Exil-Hof der Stuarts in Saint-Germain-en-Laye 1688/89 bis 1712: Migration, Exilerfahrung und Sinnstiftung* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2018), 106–107.

47 Liesbeth Corens, "Catholic Nuns and English Identities: English Protestant Travellers on the English Convents in the Low Countries, 1660–1730", *Recusant History* 30:3 (2011), 441–459.

48 Janssen (2013), 84–85; David Worthington, *British and Irish Experiences and Impressions of Central Europe, – 1688* (Farnham: Ashgate, 2012), 151–185; sowie die Beiträge in Chambers und O'Connor (2017).

49 Für die englischen Katholiken siehe Gibbons (2011), 17–19; Marshall (2007), 276–277 und passim.

50 Smith (2018), 55.

51 Vgl. Janssen (2013), 80.

auch die – überwiegend volkssprachliche – Druckproduktion des protestantischen Exils deutlich höher gewesen sein als diejenige der katholischen Seite.⁵² Darauf ist zurückzuführen, dass es protestantischen Migranten in der Rückschau besonders gut gelungen ist, ihre Selbstbilder und Vorstellungen von einer Glaubensflucht standhafter Rechtgläubiger in die europäische Druckpublizistik und damit in eine konfessionalisierte Leseöffentlichkeit einzuspeisen. Gleichwohl bestehen grundsätzliche Ähnlichkeiten nicht allein im Migrationsverhalten, sondern auch in den Selbstrepräsentationen des protestantischen Exils mit seinem katholischen Pendant.

Exil ist im Europa zu Shakespeares Zeit nicht in rechtlicher oder politischer Perspektive zu verabsolutieren, sondern es handelt sich um ein Bündel religiös konnotierter Zuschreibungen.⁵³ Exil ist kein Synonym für Verbannung, Ausweisung oder eine Flucht ins Unbekannte, sondern beschreibt einen Gemütszustand. Die bewusste, meist gut vorbereitete Willensentscheidung einer Migration wird damit religiös überhöht und nachträglich legitimiert. Das gilt mehr oder weniger durchgängig von den *Marian Exiles*⁵⁴ über die katholischen *recusants* bis zu den Hugenotten.

Das *refuge* der reformierten Hugenotten oder die Migrationen reformierter Niederländer hat man üblicherweise mit dem Etikett der Glaubensflucht versehen; Heiko Oberman bescheinigte einst dem Calvinismus sogar eine besondere Nähe zur Mobilität und sprach von einer “Reformation of the Refugees”.⁵⁵ Jenseits der tatsächlichen Migrationsumstände war das Etikett eines Glaubensflüchtlings für die Zeitgenossen allerdings durchaus nötig, denn daraus ließ sich im Sinne christlicher Nächstenliebe ein gefühltes Anrecht auf Aufnahme und Ansiedlung ableiten, und daraus erhofften sich viele in zweiter Linie auch ihr wirtschaftliches Auskommen an den Zuwanderungsorten oder den Zugang zu immateriellen Ressourcen. Vom Status eines Exulanten konnte man zwar nicht leben, doch Glaubensflucht diente im Blick auf die Aufnahmegesellschaft der Vertrauensbildung. Und sie klassifizierte die Migranten in würdige und nichtwürdige.

52 Dies vermutet auch Marshall (2007), 270. Für das Umfeld der Bartholomäusnacht siehe Andrew Pettegree, *The Invention of News: How the World Came to Know About Itself* (New Haven: Yale University Press, 2014), 145–151.

53 Das kontinuierliche Interesse katholischer Engländer an ihrer alten Heimat und an den innerenglischen Entwicklungen hat dazu geführt, dass man diese Gruppe jüngst noch etwas holzschnittartig als “exiles rather than immigrants” bezeichnet hat, ohne die Problematik dieser Begriffe zu thematisieren (Gibbons [2016], 379).

54 Garrett (1938); siehe dazu Kingsley-Smith (2003), 15–16.

55 Heiko A. Oberman, “Europa Afflicta: The Reformation of the Refugees”, *Archiv für Reformationsgeschichte* 83 (1992), 91–111.

Durch die Forschungen von Geert Janssen wissen wir, dass sich die Selbstbeschreibungen katholischer Exulanten nur wenig von denen der Protestanten unterschieden. Beide Seiten nutzten ein nahezu identisches Arsenal an Topoi und Bildern, das ihren liminalen Status zwischen 'Heimat' und 'Fremde' religiös überhöhte. Alttestamentliche Bezüge wie das Exil des Volkes Israel spielten hier ebenso eine Rolle wie Vorstellungen von Martyrium und Glaubenszeugenschaft. Demnach zeichnete sich gerade derjenige als wahrer Christ aus, der für seinen Glauben Verfolgung und persönliches Leid in Kauf nehmen musste.⁵⁶

Wenn Exulanten dieser Zeit entsprechende Topoi abriefen, dann taten sie dies im Blick auf die Aufnahmegesellschaft und ihre Behörden. Auch gegenüber Kirchgemeinden stellten sie sich als exklusive Elite dar, als auserwählte, wahre Christen. Eine besondere Rolle spielte die christlich-neustoische Vorstellung von Standhaftigkeit – *constantia* – in den Mühen des Exils. Exil entsprach einer *peregrinatio*, einer langen Pilgerreise. Ein Exulant war demnach überall auf der Welt zu Hause – selbst wenn er sich gleichzeitig nach seinem Vaterland sehnte. Dieses Vaterland, so heißt es in den zahlreichen Trostschriften der Zeit, musste nicht notwendigerweise ein realer, irdischer Ort sein: Das wahre Vaterland lag ohnehin im Himmel.

Shakespeares Zeitgenosse Justus Lipsius schrieb mit *De constantia* die vielleicht einflussreichste Handreichung für das konfessionelle Exil: Sie wurde weiterverarbeitet von Lutheranern, Reformierten und Katholiken gleichermaßen. Doch auch Shakespeares Werk selbst ist von der christlich-neustoischen Trostliteratur seiner Zeit beeinflusst.⁵⁷ Exil ist vor diesem Hintergrund keine areligiös und national konnotierte Angelegenheit,⁵⁸ sondern erhält eine christlich-übernationale Perspektive der *constantia*, die sowohl Protestanten als auch Katholiken geläufig war. So heißt es bei John of Gaunt in *Richard II*:

All places that the eye of heaven visits
Are to a wise man ports and happy havens.
Teach thy necessity to reason thus:
There is no virtue like necessity.

(1.3.275–278)⁵⁹

56 Geert H. Janssen, "Quo Vadis? Catholic Perceptions of Flight and the Revolt of the Low Countries, 1566–1609", *Renaissance Quarterly* 64:2 (2011), 472–499; Schunka (2006), 130–153.

57 Vgl. John L. Tison, "Shakespeare's *Consolatio* for Exile", *Modern Language Quarterly* 21:2 (1960), 142–157.

58 Kingsley-Smith (2003), 28 und passim.

59 William Shakespeare, *King Richard II*, hg. von Charles R. Forker. The Arden Shakespeare (London: Bloomsbury, 2009). Weitere Zitate aus *Richard II* entstammen dieser Ausgabe.

Auch anderswo nehmen Shakespeares Dramen die christlich-neustoische *constantia* in prominenter Weise auf, etwa in *Romeo and Juliet*. Wenn sich für Romeo die Vorstellung von Exil schlimmer als der Tod präsentiert, so ist es in Friar Laurence ein katholischer Kleriker, der ihm Trost spendet mit den Worten: “Be patient, for the world is broad and wide.” (3.3.16) Dies entspricht dem Selbstbild eines Exulanten in Shakespeares Zeit. Deutlicher hätte der Dichter kaum die Migrantenperspektive einnehmen können.

Religiöses Exil in Shakespeares Europa ist jedenfalls nicht als objektivierbare Kategorie zu verstehen, sondern als Selbstbild und Lebensentwurf zahlreicher Migranten. Zugleich jedoch dient es der Vermarktung einer Rolle, die in der Aufnahmegesellschaft für das persönliche Fortkommen unabdingbar war, auch wenn sie über die persönliche Glaubensfestigkeit des Einzelnen wenig aussagt.

Dieser Bedeutungszusammenhang von religiösem Exil schlug sich vor allem in der zeitgenössischen Druckpublizistik nieder. Er ist hilfreich für das Verständnis frühneuzeitlicher Mobilität – auch und gerade zwischen England und dem Kontinent in Shakespeares Zeit. Denn damit verbindet sich die Verbreitung von Shakespeares Werken in Europa. Die Rezeption und Adaption des englischen Theaters im frühneuzeitlichen Kontinentaleuropa beruhte zunächst überwiegend auf mobilen Schauspieltruppen, die man selbst zwar nicht unmittelbar einer religiös konnotierten Migrationsbewegung zurechnen kann. Wie zu zeigen sein wird, spielten allerdings auch für die Mobilität dieser englischen Schauspieler die religiösen Zusammenhänge zeitgenössischer Migration eine nicht unwesentliche Rolle. Die Verbreitung von Shakespeares Werken in Europa wirft zugleich ein Schlaglicht auf die Vielfalt britisch-kontinentaler Mobilitätsphänomene, deren konfessionelle Grundierung kaum zu übersehen ist.

Puritaner, Komödianten, Bildungsreisende: Shakespeare und der Kontinent

Bis zum Ausgang des 17. Jahrhunderts lag England nicht auf der Landkarte europäischer Bildungsreisender, die in ihren Heimatländern etwa über die Londoner Theaterszene hätten berichten können.⁶⁰ Eine gewisse Ausnahme ist der refor-

60 Vgl. dazu grundsätzlich Frauke Geyken, *Gentlemen auf Reisen: Das britische Deutschlandbild im 18. Jahrhundert* (Frankfurt/Main: Campus, 2002); sowie Alexander Schunka, *Ein neuer Blick nach Westen: Großbritannien in der Kultur deutscher Protestanten, 1688–1740* (Wiesbaden: Harrassowitz, 2019), Druckvorbereitung, Kap. E2.

mierte Schweizer Arzt Thomas Platter der Jüngere, der im Jahr 1599 in London nicht allein typischen Vergnügungen wie Bärenjagden, Hahnenkämpfen und Hinrichtungen beiwohnte, sondern auch einer Aufführung von Shakespeares *Julius Caesar*. Seine Beschreibung der “wunderbahrlich[en]” Tanzszenen und Bewegungsabläufe englischer Schauspieler blieb allerdings bis ins 19. Jahrhundert einer größeren Öffentlichkeit unbekannt.⁶¹

Auf dem Kontinent verbreitete sich die Kunde über das englische Theater in den Jahren um 1600 daher nicht durch Reiseberichte, sondern vorwiegend durch umherziehende Truppen englischer ‘Comoedianten’, die den Migrationen von der Insel gleichsam ein Element berufsständischer Mobilität hinzufügten. Ihre Darbietungen richteten sich an englischsprachige Migranten und Reisende ebenso wie an die ansässige Bevölkerung. Ein Zusammenhang zwischen den Itinerarien englischer Komödianten und größeren Migrationsvorgängen liegt auf der Hand.

Außer den bereits beschriebenen Katholiken ließen sich auf dem Kontinent seit dem ausgehenden 16. Jahrhundert englische Migranten unterschiedlicher konfessioneller und sozialer Herkunft nieder. Zu ihnen gehörten Anhänger nonkonformistischer reformatorischer Strömungen wie Puritaner, Brownisten oder später Quäker, die nicht wie die Katholiken in den südlichen Niederlanden, sondern vorwiegend in deren protestantischem Norden heimisch wurden. Die Stadt Amsterdam verfügte im frühen 17. Jahrhundert zeitweilig über sechs verschiedene englischsprachige Kirchgemeinden, deren Gottesdienste von mehreren hundert Personen besucht wurden.⁶² Auch die berühmte Fahrt der *Mayflower* in die Neue Welt nahm ihren Ausgang in den Niederlanden, nämlich in der englischen Gemeinde Leidens.⁶³ Zur englischen Infrastruktur auf dem Kontinent gehörten die Handelsniederlassungen von Kaufleuten an diversen Orten: vom Ostseeraum über Hamburg bis nach Portugal. Im Umfeld mitteleuropäischer Monarchen jener Zeit begegnet man Engländern als Ärzten, Alchimisten und Gelehrten.⁶⁴ Migranten von der Insel sind zudem konfessionsunabhängig

61 Thomas Platter d. J., *Beschreibung der Reisen durch Frankreich, Spanien, England und die Niederlande: 1595–1600*, hg. von Rut Keiser, Bd. 2 (Basel: Schwabe & Co, 1968), 791. Erstmals setzte man sich ausgangs des 19. Jahrhunderts mit Platters Theaterschilderungen auseinander.

62 Vgl. Ronald G. Asch, “Englische puritanische Flüchtlinge in den Niederlanden im 16. und 17. Jahrhundert”, in Klaus J. Bade, Pieter C. Emmer, Leo Lucassen und Jochen Oltmer (Hg.), *Enzyklopädie Migration in Europa: Vom 17. Jahrhundert bis zur Gegenwart* (Paderborn: Schöningh, 2007), 544–547, hier 544.

63 Siehe Keith L. Sprunger, *Dutch Puritanism: A History of English and Scottish Churches of the Netherlands in the Sixteenth and Seventeenth Centuries* (Leiden: Brill, 1982) hier v.a. 134–141.

64 Siehe Worthington (2012), 136–142.